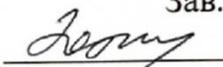


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма
« 30 » 06 2020г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Фразеологические единицы с колоративным компонентом в
статьях электронной версии газеты “The Guardian”

Исполнитель
студент группы 635-об  30.06.2020 К.А. Дмитриевская

Руководитель
профессор, д. филол. наук  30.06.2020 Т.Ю. Ма

Нормоконтроль
профессор, д. филол. наук  30.06.2020 Т.Ю. Ма

Благовещенск 2020

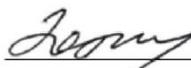
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

Т.Ю. Ма



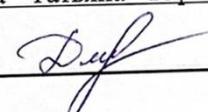
подпись

И.О. Фамилия

« 30 » 06

2020 г.

ЗАДАНИЕ

- К выпускной квалификационной работе Дмитриевской Кристины Андреевны
1. Тема выпускной квалификационной работы: Фразеологические единицы с колоративным компонентом в статьях электронной версии газеты «The Guardian»
(утверждено приказом от _____ № _____)
2. Срок сдачи студентом законченной работы: 30.06.2020
3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: Проблема исследования использования фразеологизмов с колоративным компонентом в прессе (на материале электронной версии газеты «The Guardian»)
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов):
1. Провести обзор литературы по темам «Лингвоцветовая картина мира» и «Фразеологическая картина мира»
 2. Рассмотреть понятие «фразеологизм с колоративным компонентом»
 3. Провести анализ использования фразеологизмов с колоративным компонентом в статьях электронной версии газеты «The Guardian»
5. Перечень материалов приложения: отсутствует
6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов): отсутствуют
7. Дата выдачи задания 08.04.2020
- Руководитель выпускной квалификационной работы: Ма Татьяна Юрьевна, профессор, д. филол. наук
- Задание принял к исполнению (дата): 08.04.2020 

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 52 с., 57 использованных источников.

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ЛИНГВОЦВЕТОВАЯ КАРТИНА МИРА, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, КОЛОРАТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ, ОЦЕНКА

В работе рассматриваются фразеологизмы, содержащие колоративный компонент, как одно из средств реализации лингвоцветовой картины мира в языке.

Целью исследования является анализ использования фразеологизмов, содержащих колоративный компонент, в статьях электронной версии газеты «The Guardian».

В работе использованы следующие методы: метод описания, обобщения и систематизации, сплошной выборки, интерпретационный метод, метод количественного подсчета.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Виды картин мира	8
1.1 Языковая и лингвоцветовая картина мира	8
1.2 Фразеологическая картина мира	13
2 Фразеологизмы с колоративным компонентом в материалах газеты «The Guardian»	17
2.1 Оценка как компонент значения фразеологизмов с колоративным компонентом	17
2.2 Фразеологические единицы с колоративным компонентом в материалах газеты «The Guardian»	27
Заключение	44
Библиографический список	46

ВВЕДЕНИЕ

Изучение и описание процессов межкультурной коммуникации, а вместе с тем и языковой картины мира становится все более актуальным в современной науке. Одним из важных направлений изучения картины мира является лингвоцветовая картина мира, которая тесно связана с культурой каждого отдельного народа, его фольклорными и мифологическими традициями, которые складывались и формировались многие века.

Слова-цветообозначения, входящие в лингвоцветовую картину мира, являются важной частью языковой картины мира – системы взаимосвязанной информации об окружающей действительности, запечатленной в вербальных знаках. Лингвоцветовая картина мира как отражение языковой картины включает в качестве фрагментов концепты, которые передают цветовое восприятие мира, и объективируются в отдельных лексемах, словосочетаниях, выражениях, фразеологизмах и других вербальных средствах с колоративным компонентом.

Фразеологические единицы с колоративным компонентом – это тоже система взаимосвязанной информации, в которой пересекаются разные концептуальные области: цвет, культура и язык.

Целью исследования является анализ использования фразеологизмов, содержащих колоративный компонент, в статьях электронной версии газеты «The Guardian».

В соответствии с поставленной целью предлагается решение следующих **задач**:

- 1) рассмотрение ключевых понятий и терминов, определяющих область исследования в работе («картина мира», «лингвоцветовая картина мира», «фразеологическая картина мира», «фразеологическая единица»);
- 2) поиск и анализ фразеологизмов с колоративным компонентом с учетом их частнооценочных значений в словаре «Cambridge Dictionary»;

3) выявление случаев использования фразеологизмов с колоративным компонентом в статьях электронной версии газеты «The Guardian»;

4) обобщение и систематизация теоретического и фактического материала.

Объектом исследования фразеологизмы с колоративным компонентом.

Предметом исследования являются фразеологизмы с колоративным компонентом, используемые в статьях электронной версии газеты «The Guardian».

Актуальность данного исследования обуславливается необходимостью изучения особенностей использования фразеологизмов, содержащих колоративный компонент, в устной и письменной речи, так как это помогает лучше понять языковую и лингвоцветовую картину мира носителей языка. В частности, специалисту в области лингвистики и межкультурной коммуникации представляется важным понять специфику использования подобных выражений в английском языке, включая язык СМИ.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем предпринята попытка описания и систематизации случаев использования фразеологизмов с колоративным компонентом в статьях электронной версии газеты «The Guardian».

Данная газета относится к категории «качественной прессы» Великобритании и пользуется большой популярностью как в самой стране, так и за ее пределами. Индекс цитирования данной газеты один из самых высоких, что делает полученные результаты ценными для науки.

Теоретическая ценность работы состоит в обобщении научных данных, полученных в области изучения языковой, лингвоцветовой и фразеологической картин мира, включая последние публикации по теме исследования.

Практическая ценность исследования состоит в том, что полученные результаты могут найти дальнейшее применение в курсах «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода» и др.

Гипотеза исследования: носители современного английского языка в своей речи прибегают к использованию фразеологизмов с колоративным компонентом с целью усиления воздействия на читателя за счет эмоциональной составляющей такого сообщения и его оценочной направленности.

Материалом исследования послужили статьи электронной версии газеты «The Guardian». Общий объем материала исследования – 1410 статей.

Методы исследования: метод описания, обобщения и систематизации, сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ, интерпретационный метод, метод количественного подсчета.

Структура исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во Введении обоснована актуальность исследования, определены цель, объект, предмет, сформулированы задачи и методы исследования, новизна, практическая значимость работы.

В первой главе «Виды картин мира» описываются различные виды картин мира, в частности языковая картина мира, лингвоцветовая картина мира и фразеологическая картина мира. Рассмотрены отличия фразеологической картины мира от других картин мира.

Во второй главе «Фразеологизмы с колоративным компонентом в материалах газеты «The Guardian» рассмотрены примеры использования фразеологизмов с колоративным компонентом в статьях электронной версии газеты «The Guardian», а также проведен анализ фразеологизмов с учетом содержащихся в них частных оценок.

В заключении подведены общие итоги работы и сформулированы основные выводы.

1 ВИДЫ КАРТИН МИРА

1.1 Языковая и лингвоцветовая картины мира

Картина мира – совокупность основанных на мироощущении, мировосприятии и мировоззрении целостность систематизированных представлений, знаний и мнений человеческих общностей и отдельного мыслящего субъекта о мире и мироздании, а также о познавательных и творческих возможностях, смысле жизни и месте человека в нем.¹

В данной работе анализ фразеологических единиц с колоративным компонентом основывается на таких понятиях, как «языковая картина мира» и «лингвоцветовая картины мира», поскольку они позволяют связать воедино в рамках научного исследования такие концепты, как «цвет» и «слово». Данные концепты являются фрагментами разных картин мира, следовательно, их взаимодействие в границах фразеологической единицы обусловлено возможностью человеческого мышления компилировать разные виды информации (вербальную и невербальную) и объективировать их в одном языковом выражении.

Языковая картина мира создается стихийно, независимо от индивида, как отражение мира в значениях и категориях языка, в его форме и содержании. Она не осознается человеком в качестве определенного цельного мировидения и миропонимания (впрочем, как и сам язык: человек может свободно владеть языком, не зная ничего об его устройстве).

Языковая картина мира не результат рефлексии человека; тем не менее, он, не отдавая себе отчета, руководствуется в своей жизни этой картиной вместе с усвоенным языком. В зависимости от владения картиной мира осуществляется деятельность человека, его отношение к окружающему миру; несомненно, ее влияние на сознание индивида и всего общества. Картина мира представляет собой безотчетный, но типический мотив поведения,

¹ Айдукевич К. Картина мира и понятийный аппарат // Философия науки. Гносеологические и логико-методологические проблемы. М., 1996. № 2. С. 231-253.

деятельности человека, отсюда и трудность «извлечения» языковой картины мира в качестве мотива деятельности человека, в том числе и речевой.

Иными словами, исследователи справедливо утверждают, что языковая картина мира есть не только понятийное и категориальное отражение мира; это одновременно и образно представляемая, эмоционально переживаемая, динамично изменяющаяся картина мира в зависимости от возраста человека, условий его жизни, рода деятельности, образования, способностей и др.

Под языковой картиной мира понимается отраженный средствами языка образ сознания реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком.²

Язык является основой языковой картины мира, которая в свою очередь является самой «глубинной» картиной мира, так как именно посредством языка эксплицируются и выражаются другие картины мира человека, которые при помощи специальной лексики входят в язык, привнося в него черты и особенности культуры человека.³

Языковую или наивную картину мира так же принято интерпретировать как отражение обиходных или житейских представлений о мире. Идея наивной модели мира заключается в следующем: в каждом естественном языке отражается определенный способ восприятия мира, навязываемый в качестве обязательного всем носителям языка. Ю.Д. Апресян языковую картину мира называет наивной в том смысле, что научные определения и языковые толкования не всегда совпадают по объему и даже содержанию.⁴

Подтверждением сказанному служит, в том числе, фразеология как система «наивных», часто основанных на субъективных ощущениях знаниях человека об окружающей действительности: «see red» (разозлиться, покраснеть от гнева), «black and blue» (в синяках после побоев), «grey weather» (пасмурная погода). Такого рода выражения – результат субъективного восприятия мира,

² Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV: Контрастивная лингвистика, 1989. С. 34-35.

³ Туманова А.Б. Контаминированная языковая картина мира как результат взаимодействия языков и культур // Вопросы когнитивной лингвистики, 2008. № 4. С. 133-137.

⁴ Апресян Ю.Д. Избранные труды. М., 1995. С. 357.

когда индивидуальные впечатления и оценки закрепляются в языке и не всегда находят научное подтверждение.

Наивная картина мира отражает материальный и духовный опыт какого-либо народа, говорящего на том или ином языке, она может довольно существенно отличаться от научной картины, которая никоим образом не зависит от языка и может быть общей для разных народов.

Наивная картина формируется под влиянием культурных ценностей и традиций той или иной нации, актуальных в определенную историческую эпоху. Например, выражение «green-eyed monster» (ревность) вошло в английский язык как фразеологическая единица благодаря У. Шекспиру, и сегодня активно используется в этом значении, хотя в других культурах чувство ревности не ассоциируется с зеленым цветом.

Лингвоцветовая картина мира является одной из важнейших составляющих языковой картины мира. Система цветоименований каждого народа имеет свои особенности. Цветовые системы разных языков отличаются друг от друга, что объясняется тем, что колористический язык отражает цветовые ассоциации той или иной культуры, формирующейся в различных исторических, географических и социальных условиях.

В окружающем мире много разных референтов, которые могут использоваться языками в качестве цветовых прототипов, и то, какие именно референты отбираются тем или иным языковым сознанием на роль прототипа, а также специфические черты самого референта – всё это предопределяет расхождения национальных цветообозначений на уровне фокусов, т.е. «лучших образцов» цветов.⁵

Символика цвета, которая составляет общую картину мира, является одним из удивительнейших феноменов культуры, а сами цветоименования являются важной частью языковой картины мира.

⁵Бережных Е.Ю. Лингвоцветовая картина мира как часть языковой картины мира // Вестник Чувашского университета. 2008. №4. С. 184-187.

Параллельно с этим возникает проблема переводимости цветонаименований, тем более, когда они включены в состав фразеологических единиц. Как подчеркивает В.Г. Кульпина, «семантические нюансы цветообозначений в том или ином языке требуют постановки проблемы адекватности цвета при переводе с языка на язык. Сопоставляя цветообозначения разных языков, мы встречаемся с многочисленными семантическими дивергенциями. Глубочайшие отличия в семантическом пласте цветообозначений наблюдаются даже в близкородственных языках». И далее там же: «Особые трудности проистекают из фразеологизированности крупного пласта цветообозначений, объяснение которых не может быть осуществлено с помощью каких бы то ни было колерных образцов, ибо они – знаки культуры»⁶.

Действительно, в переводоведении не используется выражение «перевод» применительно к фразеологическим единицам. Поиск эквивалента, если таковой существует, или передача смысла ФЕ средствами родного языка – путь, которым должны следовать специалисты. Сравним, например, выражение *every cloud has a silver lining* – в русском языке эквивалентом будет служить поговорка «нет худа без добра». Однако в английском языке, даже опуская важную для передачи смысла образную составляющую, в составе ФЕ используется цветонаименование «*silver*», а в русском оно отсутствует. Следовательно, утрачивается и положительный оценочный компонент значения данного слова: «*a soft whitish precious metal*».

Или, например, ФЕ «*have green fingers* (или *a green thumb*)». В русском языке данное выражение означает «иметь хорошие руки» (об опытных садоводах, садовниках или огородниках). Однако для передачи смысла ФЕ переводчику пришлось бы подобрать выражение, связанное с землей как синонимом земледелия, садоводства, или предложить описательный перевод.

⁶ Кульпина, В.Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания. [Электронный ресурс]: – Вестник Санкт-Петербургского Государственного Университета. – Электрон. журнал. Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/teoreticheskie-aspekty-lingvistiki-tsveta-kak-nauchnogo-napravleniya-sopostavitelnogo-yazyko>

Выражение «give smth to smb on a silver platter» имеет значение, схожее со значением русского фразеологизма «подавать на блюдечке». Однако в английском языке речь идет о серебряной тарелке, а в русском – о простом блюдечке с голубой каемочкой. То есть, на шкале оценки английский фразеологизм будет размещаться дальше со знаком «+», чем в русском.

Цветовые системы разных языков, действительно, во многом отличаются друг от друга. Это связано, прежде всего, с тем, что язык отражает ассоциации той или иной культуры, формирующейся в различных географических и исторических условиях. Например, в английском языке есть два выражения: «the dark blues», «the light blues». Первое обозначает спортивные команды Оксфорда (по цвету формы), второе – спортивные команды Кембриджа. В русском языке подобных языковых единиц нет, поскольку отсутствуют соответствующие явления. Как не существует и традиции идентифицировать спортивные команды университетов по цвету формы.

Иными словами, символика цвета, которая наглядно демонстрирует процесс перехода от чувственных представлений к образным обобщениям, тесно связана с культурой народа, его фольклорными и мифологическими традициями, которые складывались и формировались многие века. Объективация символики цвета в языковых единицах, в том числе, фразеологических, – процесс формирования соответствующих фрагментов в картине мира носителя языка и его лингвоцветовой картины мира.

Слова-цветообозначения, входящие в лингвоцветовую картину мира, являются важной частью языковой картины мира. Лингвоцветовая картина мира реализуется в форме цветообозначений в отдельных лексемах, словосочетаниях, выражениях и других вербальных средствах.⁷

Цветообозначения антропоцентричны и этноцентричны, т.к. отражают особенности категоризации и концептуализации цветового пространства того

⁷Бексултанова Г.А. Лингвоцветовая картина мира в разносистемных языках // Вестник Кыргызстана. 2017. № 2. С. 91-93.

или иного этноса. Лингвистами исследуются как отдельные цветообозначения, так и их совокупности, лексико-семантические поля.

В условиях межкультурной коммуникации наравне с межязыковыми сопоставлениями цветообозначений особую значимость приобретают исследования ассоциативных полей цветовых единиц, которые демонстрируют национально-культурную специфику цветообозначения.⁸

Выбор базовых цветообозначений объясняется их универсальностью и тем, что концепт «цвет» присутствует в любом языке. Познание национальных особенностей цветообозначений является важным моментом взаимопонимания представителей разных языков в процессе межкультурной коммуникации. Поскольку физиологическое восприятие цвета практически у всех людей одинаково, постольку его специфика обусловлена как национальным менталитетом, так и культурно-историческими, а также природно-климатическими условиями. Роль цвета в языковой картине мира не совпадает у различных этносов и даже индивидов.

Понятие «цвет» присутствует в любом языке. Познание национальных особенностей цветообозначений является важным моментом взаимопонимания представителей разных языков в процессе межкультурной коммуникации. Поскольку физиологическое восприятие цвета у всех людей одинаково, постольку его специфика обусловлена как национальным менталитетом, так и культурно-историческими, а также природно-климатическими условиями.

Лингвоцветовая картина мира реализуется в форме цветообозначений в отдельных лексемах, словосочетаниях, идиоматических выражениях и других вербальных средствах, в том числе и во фразеологизмах.⁹

1.2 Фразеологическая картина мира

Прежде чем перейти к рассмотрению фразеологических единиц с колоративным компонентом и фразеологической картины мира, уточним, что

⁸ Алымова Е.Н. Ассоциативная лингвоцветовая картина мира // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2007. № 2. С. 74-77.

⁹ Позднякова С.Ю. К проблеме исследования лингвоцветовой картины мира // Вестник Иркутского государственного технического университета. 2015. № 4. С. 426-430.

данные языковые единицы, в которых реализуется лингвоцветовая картина мира, нужно рассматривать как отдельную систему, в определенном смысле противопоставленную неколоративной лексике и собственно цветоименованиям.

Во-первых, на значение колоративной единицы в составе фразеологизма влияет отчасти его структура, ограничивая возможность реализации некоторых компонентов значения. Во-вторых, фразеология – это один из наиболее устойчивых пластов языка, во фразеологизмах отражены исторически сложившиеся представления об определенных концептах, что нельзя не учитывать в процессе употребления таких единиц. В-третьих, фразеологизмы с колоративным компонентом не так многочисленны, а это ограничивает возможности их использования в процессе описания окружающей действительности. Поэтому включение такой единицы в речь всегда прагматически обусловлено. В четвертых, структура фразеологизма определяет особенности их употребления в речевой практике, в том числе, в СМИ.

В языкознании фразеология рассматривается как «совокупность устойчивых сочетаний слов, аналогичных словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц», а под понятием фразеологическая картина мира понимается часть языковой картины мира, описанная средствами фразеологии, в которой «каждый фразеологический оборот является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалии окружающей действительности». Таким образом, фразеологическая картина мира понимается как универсальный способ классификации фразеологизмов на основании лингвистических и экстралингвистических особенностей единиц.¹⁰

Фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира, причем, картина мира, описанная средствами лексики и фразеологии, – это «нижние ярусы» языковой картины мира, на которых базируется описание объективной действительности со всеми связями и отношениями в составе высказывания. Под фразеологической системой языка понимают «форму

¹⁰ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985. 160 с.

отражения в сознании носителей языка объективной реальности, системных отношений самого мира реаний».¹¹

Фразеологическая картина мира являет собой «наивную» картину мира, поскольку отражает знания о мире на уровне обыденного сознания. Ситуации, закрепленные в устойчивых оборотах, становятся стереотипами поведения человека, обусловленными национальным мировидением. Ядро данной картины мира составляют единицы более древнего происхождения, чаще всего с утраченной, размытой (фразеологические сращения) или прозрачной (фразеологические единства) внутренней формой. Можно сказать, что фразеологическая картина мира – наиболее стабильная часть языковой картины мира, поскольку она пополняется в процессе развития общества незначительно, и процесс образования фразеологических единиц достаточно длителен.

Фразеологическая картина мира наиболее ярко и точно отражает дух народа, его национальный менталитет, а также культурно-исторический опыт познания мира, в силу своей экспрессивности и эмоциональности. Объекты реальной действительности разными народами осмысливаются и семантизируются по-разному; тот фрагмент фразеологической картины мира, который характерен для одного народа, может совершенно игнорироваться во фразеологической картины мира другого народа либо рассматриваться другими средствами языкового выражения. Таким образом, фразеологическая картина мира специфична для каждого языка.

В данной работе обращение к понятиям «картина мира», «языковая картина мира», «лингвоцветовая картина мира», «фразеологическая картина мира» были необходимы для того, чтобы представить фактический материал исследования как целостную систему, существование которой подчинено тем же законам, в соответствии с которыми существует любая картина мира. Употребление фразеологической единицы с колоративным компонентом

¹¹ Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка в аспекте теории отражения. – Пермь, 1974. – 296 с.

требует от человека знания как значения самой единицы, так и той оценки, которая она передает.

Выводы. Картина мира, представляя собой совокупность основанных на мироощущении, мировосприятии и мировоззрении целостность систематизированных представлений, знаний и мнений человеческих общностей и отдельного мыслящего субъекта о мире и мироздании, подразделяется на некоторые виды.

Языковая картина мира является одной из важнейших составляющих глобальной картины мира, так как именно посредством языка эксплицируются и выражаются другие картины мира человека.

Языковая картина мира объективируется в отдельных лексемах, словосочетаниях, выражениях, фразеологизмах и других вербальных средствах, в том числе и во фразеологизмах с колоративным компонентом.

Фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира, причем, картина мира, описанная средствами лексики и фразеологии.

Фразеологизмы с колоративным компонентом стоит рассматривать как совершенно особую систему.

2 ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ В МАТЕРИАЛАХ ГАЗЕТЫ «THE GUARDIAN»

2.1 Оценка как компонент значения фразеологизмов с колоративным компонентом

Фразеологический корпус современного английского языка действительно велик и разнообразен и, безусловно, заслуживает должного внимания и тщательного исследования. Особое место во всем многообразии фразеологических единиц занимают фразеологизмы с колоративным компонентом, представляющие собой отдельную и довольно многочисленную группу фразеологических единиц, исследование которых базируется на анализе собственно фразеологических единиц и так называемых колоративов – средств цветовой номинации.¹²

Языковеды и этимологи исследовали множество языков и пришли к выводу, что существует ряд универсальных черт в системе цветообозначения. Кроме того, различные отношения к тому или иному оттенку отражаются в образных выражениях, идиомах и поговорках, существующих в языке, так как они аккумулируют социально-историческую, интеллектуальную, эмоциональную информацию конкретно национального характера.¹³

Цветонаименования отличаются древностью происхождения, активностью функционирования в языке, семантическим «богатством» и способностью к созданию новых экспрессивно-образных значений. Цветонаименования представляют интерес с точки зрения выражения оценочного спектра, отражения влияния культурологических, социально-

¹² Решетарова, И.В. К вопросу о переводе фразеологизмов с колоративным компонентом (на материале английского и русского языков) // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики; традиции и инновации: материалы международной научно-практической конференции, посвященной 70-летию Института иностранных языков. М., 2018. С. 152-157.

¹³ Прохорова А.М. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «цвет» и их антропологическая соотнесенность // Перспективы науки и образования. 2013. № 4. С. 243.

символических, исторических, природно-географических условий на специфику языковой концептуализации.¹⁴

Таким образом, цвет является одной из интереснейших проблем, занимающей исследователей многих отраслей знания. Для лингвистов особенно интересным представляется исследование цвета в составе фразеологических единиц.

Фразеология, семантическое переосмысление и словообразование отражают символику цвета. С каждым цветом связываются определенные представления, впечатления, чувства. В каждом языке названия даже основных цветов, совпадая в своих первых значениях, обычно не сходятся в производных и в их фразеологическом использовании.

Фразеологические единицы представляют собой неотъемлемую часть культуры любого народа, а потому цветовое восприятие мира всегда находит свое отражение во фразеологических системах языков.

Во фразеологическом фонде английского языка содержатся единицы, имеющие в своем составе компонент цветообозначения, так как английские цветочные прилагательные имеют широкий спектр переносных значений и широко используются во фразеологии.¹⁵

Возникновение фразеологических единиц с колоративным компонентом близко связано с формированием метафорических значений у цветообозначений, что является результатом влияния символики цвета на сознание человека.¹⁶

Известно, что в культурной традиции каждого народа сложились неосознаваемые соответствия между отдельными цветами и образами, несмотря на относительную универсальность восприятия того или иного цвета всеми людьми. При этом каждый образ как результат процесса познания несет

¹⁴ Атаджанян С.А. Исторический и когнитивный аспекты изучения цветоименований // Язык и культура, 2013. № 6. С. 142.

¹⁵ Кургузенкова Ж.В. Лингвоцветовая картина мира представителей английской и французской национальных культур // Вестник Российского университета дружбы народов, 2014. № 1. С. 83-87.

¹⁶ Липанова П.К., Подгайская, И.М. Колороним как компонент фразеологических единиц в английском и русском языках / Донецкие чтения 2017: Материалы Международной научной конференции студентов и молодых ученых. Донецк, 2017. С. 52.

в себе отпечаток универсальных представлений человека о мире, в том числе в терминах добра и зла.

Объективный мир членится говорящими с точки зрения его ценностного характера: добра и зла, пользы и вреда и т.п., и это членение весьма сложным образом отражено в языковых единицах, в том числе в колоративной лексике как единицах со сложной семантикой.

По существу все многообразие предметов человеческой деятельности, общественных отношений и включенных в их круг природных явлений может выступать в качестве «предметных ценностей» как объектов ценностного отношения, т.е. оцениваться в плане добра и зла, истины и неистины, красоты или безобразия, допустимого или запретного, справедливого или несправедливого. То же будет справедливым в определенной степени и для цвета как когнитивной категории.

Прежде, чем перейти к анализу фразеологических единиц, включающих колоративный компонент, как квантам знания и их фиксации в языке с учетом ценностного аспекта значения слова, кратко охарактеризуем этот момент.

Согласно фундаментальным исследованиям феномена оценки, которые были проведены в отечественной лингвистике, оценка как ценностный аспект значения присутствует в самых разных языковых выражениях. Она может быть ограничена элементами, меньшими, чем слово, а может характеризовать и группу слов, и целое высказывание¹⁷.

Оценка является универсальной категорией, однако в способах выражения оценочных значений языки проявляют свою индивидуальность. Ряды слов, которые участвуют в выражении тех или иных сторон оценочной структуры, в разных языках обладают известным семантическим сходством.

По мнению Е.М. Вольф, существуют целые слои лексики, предназначенные для выражения оценки. Это в первую очередь прилагательные и наречия, которые обнаруживают огромное разнообразие

¹⁷ Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки. М., 2009. С. 6.

оценочной семантики ¹⁸. Говоря о прилагательных цветообозначения, справедливым будет уточнить, что они в эксплицитной форме не выражают оценочных значений. Однако символический смысл, заложенный в колоративных единицах, как правило, связан с суждениями о ценности и может быть определен в процессе анализа языкового материала.

Оценочный предикат имеет два основных значения «хорошо» и «плохо», «+» и «-». На первый взгляд, кажется, что признак «хорошо» или «плохо» всегда присутствует в составе оценочного слова как его семантический компонент, однако у многих слов, включающих оценочный компонент, знак не детерминирован. В этом случае знак оценки определяется высказыванием в целом, т.е. местом соответствующей ситуации в ценностной картине мира¹⁹. В частности, говоря об оценочной семантике фразеологизмов, в состав которых входят колоративные единицы, следует уточнить, что ее направленность определяется оценочной направленностью прилагательного-цветообозначения и извлекается в процессе интерпретации смысла ФЕ.

Особенностью оценки в естественном языке является асимметрия между положительной и отрицательной зонами «хорошо/плохо». Хотя в логических теориях оценок положительная/отрицательная части оценочной шкалы необходимо предполагают друг друга, в естественном языке симметрия «+/-» составляет лишь частный случай. Прежде всего, несимметрично соотношение основной общеоценочной пары «хорошо/плохо», так как оценка «хорошо» может означать как соответствие норме, так и превышение ее, в то время как оценка «плохо» всегда означает лишь отклонение от нормы²⁰.

Важным аспектом исследования оценочной семантики стала классификация частнооценочных значений, основанием которой служит взаимодействие субъекта оценки с ее объектом. Среди частнооценочных значений Н.Д. Арутюнова выделила три группы, которые включают семь разрядов.

¹⁸ Там же. С. 9.

¹⁹ Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки. М., 2009. С. 19.

²⁰ Там же. С. 24.

Первая группа – это сенсорные оценки, они делятся на: 1) сенсорно-вкусовые, или гедонистические, оценки – то, что нравится: приятный, вкусный, привлекательный, душистый и 2) психологические, среди которых различаются: а) интеллектуальные оценки: интересный, увлекательный, банальный и б) эмоциональные: радостный, желанный, приятный.

Вторая группа – это сублимированные, или абсолютные, оценки: 1) эстетические оценки, основанные на синтезе сенсорных и психологических: красивый, прекрасный; 2) этические оценки, подразумевающие нормы: моральный, добрый, порочный.

И, наконец, последние три разряда, составляющие третью группу, – это рационалистические оценки, связанные с практической деятельностью человека. Они включают: 1) утилитарные: полезный, вредный; 2) нормативные: правильный, нормальный, здоровый; 3) телеологические: эффективный, удачный, негодный.²¹

Далее будут рассмотрены фразеологические единицы с колоративным компонентом, отобранные методом сплошной выборки из английского онлайн-словаря «*Cambridge Dictionary*». Данные ФЕ будут описаны в соответствии с классификацией частнооценочных значений Н.Д. Арутюновой, которая была представлена выше.

Фразеологические единицы, отобранные методом сплошной выборки из словаря, содержат различные цветовые компоненты, а именно: «white», «black», «red», «yellow», «green», «blue», «grey», «pink», «gold» и «silver».

Обратимся к фактическому материалу исследования.

1. Фразеологизм «in black and white» имеет значение «черным по белому». «Black in white» означает «простой, понятный, однозначный». В данных примерах белый цвет ассоциируется с чем-то ясным, понятным (знак «+», нормативная оценка).

2. Фразеологические единицы, содержащие цветовой компонент «black»: «black and white», «in black in white», «black and blue». Значения выражений

²¹ Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки. М., 2009. С. 27.

«black and white» and «in black in white» уже раскрывались выше (знак «+», нормативная оценка). Выражение «black and blue» в свою очередь означает «быть избитым, в синяках» (знак «-», нормативная оценка).

3. Фразеологические обороты с колоративным компонентом «red»: «see red», «be like a red rag to a bull». Выражение «see red» означает «разозлиться, приходить в бешенство» (знак «-», эмоциональная оценка). Фразеологический оборот «to be like a red rag to a bull» имеет значение «раздражать кого-то своим поведением» (знак «-», нормативная оценка). Приведенные выше выражения передают негативный смысл, а красный цвет в них олицетворяет такие понятия, как «злость, ярость».

4. Среди отобранных фразеологизмов присутствуют единицы, содержащие цветовой компонент «yellow»: «yellow card» и «the Yellow pages». Выражение «yellow card», которое переводится на русский язык как «желтая карточка», означает дисквалификацию игрока за неспортивное поведение (знак «-», нормативная оценка). Фразеологическое выражение «the Yellow pages» имеет значение «желтые страницы», что означает ненадежный, сомнительный источник информации (знак «-», интеллектуальная оценка). В связи с этим можно сказать, что и желтый цвет придает фразеологическим выражениям значение чего-то «неподобающего, недоброкачественного».

5. Фразеологические единицы, содержащие колоративный компонент «green»: «be green with envy», «have green fingers», «have a green thumb». Выражение «be green with envy» имеет значение «завидовать» (знак «-», этическая оценка), в то время как фразеологические обороты «have green fingers» и «have a green thumb» имеют одинаковое значение «быть умелым садоводом» (знак «+», телеологическая оценка). Исходя из этого, можно сделать вывод, что в разных фразеологических выражениях зеленый цвет может передавать полярные оценки.

6. Среди фразеологизмов с цветовым компонентом, представленных в онлайн словаре «*Cambridge Dictionary*», также присутствуют единицы, содержащие компонент «blue», а именно: «out of the blue», «black and blue»,

«once in a blue moon». Выражение «out of the blue» имеет значение «внезапно, неожиданно» (знак «+», эмоциональная оценка), «once in a blue moon» означает «крайне редко» (знак «+», нормативная оценка). В свою очередь фразеологический оборот «black and blue» имеет значение «быть избитым, в синяках», как уже отмечалось выше (знак «-», нормативная оценка).

7. Фразеологические единицы, содержащие колоративный компонент «grey»: «grey weather», «grey area». Выражение «grey weather» означает «пасмурная, хмурая погода» (знак «-», эмоциональная оценка). Фразеологический оборот «grey area» имеет значение «неизвестное, неизученное» (знак «-», нормативная оценка).

8. Фразеологические обороты, содержащие компонент «pink»: «in the pink», «tickled pink». Выражение «in the pink» означает «в прекрасном состоянии, в добром здравии» (знак «+», нормативная оценка), в то время как фразеологический оборот «tickled pink» имеет значение «быть очень довольным» (знак «+», эмоциональная оценка).

9. Фразеологизмы, содержащие цветовой компонент «gold»: «gold prize», «goldmine», «strike gold». «Gold prize» имеет значение «золотая медаль», которая обычно является наградой за хороший результат (знак «+», телеологическая оценка). Значения выражений «gold mine» и «strike gold» связаны непосредственно с материальным благополучием. «Gold mine» обозначает «приносящее прибыль, золотая жила» (знак «+», утилитарная оценка), выражение «strike gold» имеет значение «открывать месторождения золота, нефти» (знак «+», утилитарная оценка). Следовательно, можно сказать, что компонент «gold» включает положительную оценку и, как следствие, у ФЕ с данным компонентом есть общий положительный оценочный смысл. Однако доминирующим в данном случае оказывается прямое значение слова, не связанное с цветономинацией. Поэтому в дальнейшем эта ФЕ не будет использована в работе.

10. Среди отобранных фразеологических единиц также содержатся единицы, в состав которых входит компонент «silver»: «every cloud has a silver

lining», «cross smb's hand with silver», «born with a silver spoon in your mouth», «give smth to smb on a silver platter». Выражение «every cloud has a silver lining» значит «нет худа без добра» (знак «+», эмоциональная оценка), «cross smb's hand with silver» имеет значение «платить кому-то за предсказание будущего» (знак «+», этическая оценка), «born with a silver spoon in your mouth» означает «родиться под счастливой звездой» (знак «+», телеологическая оценка), а фразеологический оборот «give smth to smb on a silver platter» имеет значение, схожее со значением русского фразеологизма «подавать на блюде» (знак «+», утилитарная оценка).

Также как и в примерах с ФЕ, колоративным компонентом которых выступает слово «gold», большая часть языковых единиц с компонентом «silver» не будет рассмотрена в дальнейшем в работе. Дело в том, что основным значением слова «silver» является значение «серебро (металл), сделанный из серебра». В переносном значении «of the colour of silver» данное слово употребляется только в одном случае – «every cloud has a silver lining». Данная ФЕ будет учтена в ходе исследования.

Результаты анализа оценочного компонента фразеологических единиц представлены таблице.

Таблица 1

Фразеологические единицы	Цветовой компонент	Оценка	Вид оценки
Black in white	black, white	+	Нормативная
In black and white	black, white	+	Нормативная
Black and blue	black, blue	-	Нормативная
See red	Red	-	Эмоциональная
Be like red to a bull	Red	-	Нормативная
Yellow card	Yellow	-	Нормативная
The Yellow pages	Yellow	-	Интеллектуальная
Be green with envy	Green	-	Этическая
Have green fingers	Green	+	Телеологическая
Have green thumb	Green	+	Телеологическая
Out of the blue	Blue	+	Нормативная
Once in a blue moon	Blue	+	Эмоциональная

Grey weather	Grey	–	Эмоциональная
Grey area	Grey	–	Нормативная
In the pink	Pink	+	Нормативная
Tickled pink	Pink	+	Эмоциональная
Every cloud has a silver lining	Silver	+	Эмоциональная

Общее количество отобранных фразеологических единиц, содержащих цветовой компонент – 17, из них 9 содержат положительную оценку, 8 – отрицательную. То есть, положительные и отрицательные оценки распределились примерно поровну: что-то оценивается человеком как хорошее, что-то вызывает неодобрение.

Также можно сделать вывод, что цветовой компонент, входящий в состав фразеологической единицы, не передает оценку как таковую. Оценочное значение выявляется только на основании анализа фразеологической единицы в целом, в процессе интерпретации ее оценочного смысла.

Иными словами, мы не можем утверждать, что цветовой компонент, входящий в состав идиоматического выражения, в отдельности содержит положительную или отрицательную оценку. Например, цветовой компонент «black», который обычно ассоциируется с чем-то негативным, в составе фразеологического выражения «in black and white» не подразумевает отрицательную оценку, а наоборот, данное выражение содержит положительную оценку. То есть, идиоматическое выражение предопределяет значение колоративной единицы.

Тем не менее, цветовой компонент в исходном значении вызывает определенные ассоциации. Например, цветовой компонент «grey», который обычно ассоциируется с чем-то скучным, грустным, в выражении «grey weather» имеет схожее значение и содержит отрицательную оценку. То есть, цвет влияет на смысл фразеологической единицы, но определение направленности оценки может производиться только на основании интерпретации смысла всего высказывания, а не цветового компонента отдельно.

В то же время, некоторые колоративные единицы как компоненты фразеологизмов, вероятно, влияют на оценочное значение последних. Установление данной зависимости – задача отдельного исследования.

Говоря о видах частнооценочных значений, можно отметить следующее. Среди проанализированных фразеологизмов преобладают единицы, содержащие, в соответствии с классификацией Н.Д. Арутюновой, нормативную оценку (8 ФЕ), затем следуют фразеологизмы с эмоциональной оценкой (5 ФЕ), далее следуют фразеологические обороты с телеологической (2 ФЕ). Меньше всего среди проанализированных фразеологизмов тех, что включают этическую и интеллектуальную оценку как компонент значения слова (1 ФЕ и 1 ФЕ соответственно).

Итак, среди фразеологических единиц, которые были проанализированы выше, преобладают те, которые содержат нормативную и эмоциональную оценку. Результаты количественных подсчетов представлены на диаграмме.



Рисунок 1. Виды оценок

Уточним, в связи со сказанным, что единицы, в состав которых входит колоративный компонент, служат для выражения субъективной оценки действительности говорящим: что для него является хорошим, а что плохим, правильным или неправильным. Другими словами, фразеологические обороты, в том числе и те, что в своем составе содержат цветовой компонент, выполняют

ориентирующую или, по-другому, назидательную функцию, что и обуславливает преобладание в таких выражениях единиц, содержащих нормативную оценку.

Прежде чем перейти к анализу фразеологических единиц в материалах газеты «The Guardian», подчеркнем, что цветоименование как компонент фразеологизма повышает его эмотивный потенциал благодаря тому, что цвет – одно из самых эффективных средств воздействия на эмоциональную сторону человеческой психики. Даже в составе фразеологической единицы цветоименование, вероятно, воспринимается человеком на определенном этапе декодирования смысла ФЕ в совокупности всех ассоциаций, присущих тому или иному цвету. Так как процесс декодирования речевого сообщения протекает слишком быстро, чтобы экспериментальным путем можно было установить момент, в который это происходит, факт выбора такой фразеологической единицы, например, в тексте СМИ, подтверждает ее роль в процессах формирования эмоционально-оценочных суждений.

2.2 Фразеологические единицы с колоративным компонентом в материалах газеты «The Guardian»

В данном разделе рассмотрим использование фразеологизмов, содержащих колоративный компонент, в статьях электронной версии газеты «The Guardian».

Прежде всего, важно объяснить выбор статей данной газеты как материала исследования.

Англоязычный сайт газеты «The Guardian», согласно данным дочерней компании Amazon.com «Alexa Internet»²², – самый посещаемый из сайтов британских газет, относящихся к категории «качественная пресса». При этом, как показано в работах журналистов и лингвистов, материалы электронного издания могут отличаться от материалов бумажного издания.

Согласно статье в «Press Gazette», которая была опубликована в 2013 году, «The Guardian» стало самым читаемым из качественных изданий, с

²² Alexa Internet [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.alexa.com

учётом как продаж бумажной версии, так и просмотров сайта газеты²³. В 2015 году газета победила в номинации «Лучший новостной сайт» в конкурсе World Digital Media Awards²⁴. Кроме того, в научных работах газету характеризуют как «влиятельную», «престижную» и «качественную», а также как одну из самых уважаемых газет в мире.

Итак, обратимся к материалу исследования.

В силу семантического богатства, образности и метафоричности фразеологизмов с колоративным компонентом подобные выражения часто используются в журналистике для придания экспрессивности письменной речи.

Дополнительным аспектом исследования станет аксиологический: выяснение того, какие частные оценки как компонент значения фразеологизмов, доминируют в публикациях. Обусловлен выбор данного аспекта исследования тем, что благодаря использованию фразеологических единиц с колоративным компонентом, в которых реализуются частнооценочные значения, автор может транслировать собственное отношение к сообщаемому, давать ему имплицитную оценку.

Известно, что журналистам рекомендовано воздерживаться от субъективных оценок, однако желание выразить собственное отношение к происходящим событиям бывает очень велико. И авторы текстов СМИ находят возможность сделать это, используя разные языковые средства. Учитывая тот факт, что фразеологические единицы по природе своей более экспрессивны, чем основной пласт лексики литературного языка, их удобно включать в текст с целью привлечения внимания читателя и формировать у него видение события, которое необходимо журналисту.

Для анализа использования фразеологизмов с колоративным компонентом в статьях электронной версии газеты «The Guardian» мы использовали специализированный поиск в поисковой системе Google.

²³Press Gazette [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://www.pressgazette.co.uk/uk-newspapers-ranked-total-readership-print-and-online>

²⁴World Association of News Publishers [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://www.wan-ifa.org/reports/2016/01/22/best-practice-in-digital-media>

В результате поиска были найдены статьи, в которых встречаются фразеологические единицы с колоративным компонентом.

В тексте работы приведены примеры использования фразеологизмов в статьях, которые датируются 2019 – 2020 годом, что обусловлено возможностями поисковой системы и наличием доступа к полной версии статьи.

Фразеологические единицы с компонентом «white». В ходе анализа языкового материала было установлено, что фразеологизм «*in black and white*» (знак «+», нормативная оценка) за последний год был использован в статьях электронной версии газеты «The Guardian» 180 раз.

Приведем примеры использования данного фразеологизма в статьях: «The story of global conflict is all the more powerful when it isn't seen *in black and white*», «a man who has so often been given the benefit of both sides of the argument has made such a point of painting the world *in black and white*», «*it is in black and white that he will succeed McCarthy on 1 August 2020*».

Остановимся подробнее на первом примере.

В статье «Colour allows us to understand in a deeper sense», которая была опубликована 9 марта 2020 года, речь идет о фотографиях послевоенных лет, которые позволяют взглянуть на жизнь людей в тот период совершенно с другой стороны. «The story of global conflict is all the more powerful when it isn't seen *in black and white*. The archive photos let us see the real picture. That's why we should believe in value and importance of historic photographs»²⁵. В данных предложениях, взятых из вышеупомянутой статьи, речь идет о том, что исторические фотографии являются важнейшим артефактом истории, который может открыть реальную картину исторических событий. Использование фразеологического оборота «*in black and white*» наталкивает читателя на размышления о его возможно ложных представлениях об исторических событиях послевоенного времени, тем самым вызывая у него интерес к статье.

²⁵ The Guardian [Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2020/may/09/colour-allows-us-to-understand-in-a-deeper-sense-hitler-churchill-and-others-in-a-new-light>

Фразеологические единицы с компонентом «black».

Фразеологизм «black and white» (знак «+», нормативная оценка) встречается в статьях 395 раз.

Примеры использования фразеологизма: «It's *black and white*: racism in Australia is common and accepted», «the incident is not *black and white*», «actually this is not as *black and white* as it seems».

Рассмотрим один из примеров подробнее.

В статье «The armed white men who terrorized Philadelphia's Black Lives Matter supporters», опубликованной 4 июня 2020 года, говорится о группе вооруженных мужчин, нападающих на представителей движения «Black Lives Matter»: «A spokesperson for the Philadelphia police department told the Guardian that the incident *is not black and white* and it is being investigated. In a news conference on Tuesday, police commissioner Danielle Outlaw said her department does not support the group, which had congregated just outside the 26th police district on Monday night»²⁶. Употребление фразеологического оборота «black and white» в данном контексте указывает на то, что произошедший инцидент в настоящее время расследует полиция, и все не так однозначно, как может показаться на первый взгляд. Автор обыгрывает значение фразеологизма и прямые значения колоронимов, поскольку ФЕ позволяет говорить одновременно и о сомнительной интерпретации произошедших событий заинтересованной стороной, и о неоднозначности оценки событий, и о расовом противостоянии «черный» vs. «белый».

Фразеологизм «black and blue» (знак «-»), нормативная оценка) встречается в статьях газеты «The Guardian» только 19 раз.

Приведем примеры употребления данного фразеологизма в предложениях: «Nicole Kidman is kicked in the ribs until she's *black and blue*», «he beat me *black and blue* and I loved it», «some men enjoy a girl's body all *black and blue*».

²⁶ The Guardian [Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/jun/04/philadelphia-armed-white-men-george-floyd-protests>

Остановимся на первом примере.

В статье «Does the 'female gaze' make sexual violence on film any less repugnant?», опубликованной 2 августа 2019 года, говорится об абьюзивных отношениях в кино и, в частности, о домашнем насилии: «Nicole Kidman is kicked in the ribs until she's *black and blue* in Karyn Kusama's *Destroyer* (2018), but her own violent behavior is guided by her character's maternal instincts, even if she is a contender for the world's worst mother»²⁷. В данном отрывке из статьи речь идет о том, что актриса Николь Кидман в качестве главной героини художественного фильма «Время возмездия» подвергалась домашнему насилию со стороны своего супруга. Использование выражения «black and blue» («вся в синяках») передает идею того, что она была жестоко избита мужем. Введение ФЕ в текст позволяет читателю ярче представить ту ужасную картину, которую описывает автор статьи. Несомненно, данная языковая единица усиливает воздействующую функцию высказывания и делает его более эмоциональным.

Фразеологические единицы, содержащие цветовой компонент «red».

Фразеологическая единица «see red» (знак «-», эмоциональная оценка) встречается в статьях 45 раз.

Примеры употребления: «all he cared about that really made me *see red*», «Ramos did *see red* for his assault on Madrid's tormentor», «Matu'u caught him on the head with his shoulder and may *see red* for this».

Фразеологизм «be like a red rag to a bull» (знак «-», нормативная оценка) встретился лишь 1 раз: “ It was “*like a red rag to a bull*”, he recalls, and at 15 he made an appointment to see his family doctor alone, to ask for advice on where to study.”

Рассмотрим первый пример подробнее.

Статья «Cancellation has cost me a weekend in Japan and the World Cup its surprise factor» была опубликована 11 октября 2019 года. В материале речь идет

²⁷ The Guardian [Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://www.theguardian.com/film/2019/aug/02/the-female-gaze-does-it-make-sexual-violence-on-film-any-less-repugnant>

о том, что во время мирового чемпионата по футболу один из болельщиков проиграл очень крупную сумму денег из-за отмены футбольного матча в связи с погодными условиями: «Let's be kind to Jefferson Poirot and say his comments were lost in translation. But it was the France prop's quote that his team were in the quarter-finals and that was all he cared about that really *made me see red* as I stared at the wad of 38,000 yen that was to be my spending money in Japan this weekend»²⁸. В представленном отрывке статьи описывается момент, когда молодой человек, сделавший ставку на одну из команд, увидел пачку денежных купюр, которую он проиграл. Использование фразеологического оборота «see red» («прийти в ярость, рассвирепеть; быть ослепленным яростью») очень уместно в данном контексте, так как он позволяет лучше понять реальные эмоции, которые испытывал герой публикации: не просто испытал разочарование или разозлился, а пришел в ярость. Образность данного выражения в описываемой ситуации способствует усилению воздействия на чувства читателя.

Рассмотрим второй пример.

В статье «State-school kids who rose to the top in universities», опубликованной 16 июля 2019 года, речь о детях, которые из обычных школьников превратились в известных политиков и медиков. «When Mathieson told his teachers he wanted to study medicine, they said he “would only be disappointed” if he tried. It was “*like a red rag to a bull*”, he recalls, and at 15 he made an appointment to see his family doctor alone, to ask for advice on where to study»²⁹. В данном отрывке говорится о том, как мальчику, который очень хотел стать врачом, сказали, что у него ничего не получится. Употребление выражения «like a red rag to a bull» в данном контексте позволяет читателю понять реальные эмоции мальчика, который очень разозлился из-за услышанного, ведь именно эта фраза вывела его из себя и заставила добиться успеха в той сфере,

²⁸ The Guardian [Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://www.theguardian.com/sport/blog/2019/oct/11/england-france-cancellation-weekend-yokohama-world-cup-rugby>

²⁹ The Guardian [Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://www.theguardian.com/education/2019/jul/16/state-school-kids-rose-top-universities-vice-chancellors>

где ему предрекли провал. Автор цитирует слова героя, сохраняя для статьи эмотивный потенциал ФЕ.

Фразеологизмы, в состав которых входит колоративный компонент «yellow».

В статьях электронной версии газеты «The Guardian» за последний год фразеологизм «yellow card» (знак «→», нормативная оценка) был использован 299 раз. Все статьи, в которых был использован данный фразеологизм, напрямую связаны со спортом.

Приведем примеры употребления данной фразеологической единицы в статьях: «He wanted to get Robertson out of the game with little challenges and discussions with the referee, and he got a harsh *yellow card*», «The referee blew - momentarily it seemed for a penalty - but he then flashed a *yellow card* in Ortega's direction», «Referees had expressed concerns about the appropriateness of issuing a *yellow card* and are expected to be asked to use their discretion».

Другой фразеологизм, содержащий колоративный компонент «yellow», – «yellow pages» (знак «→», интеллектуальная оценка), был использован 6 раз. Примеры употребления данного фразеологизма: «In those days, you could go through *yellow Pages* and find people», «you can take out a *yellow pages* every job category from A to Z is catered for by the environment».

Рассмотрим один из примеров подробнее.

В статье от 15 апреля 2020 года «Netherlands 2-1 Argentina: World Cup 1998 quarter-final – as it happened» речь идет о футбольном матче между Нидерландами и Аргентиной в рамках Чемпионата Мира по футболу 1998 года. «The referee blew - momentarily it seemed for a penalty - but he then flashed a *yellow card* in Ortega's direction»³⁰. Фразеологический оборот «yellow card» используется только в спортивных статьях. Употребление данного выражения в данном контексте дает читателю понять, что игрок, получивший «желтую карточку», нарушил правила игры и получил предупреждение от судьи. ФЕ

³⁰ The Guardian [Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://www.theguardian.com/football/live/2020/apr/15/netherlands-v-argentina-world-cup-1998-quarter-final-live?page=with:block-5e97648b8f0895d83068ecbf>

«yellow card» фактически стала спортивным термином, сохранив отрицательную оценку, которая всегда очень эмоционально воспринимается болельщиками и игроками.

Фразеологические единицы, содержащие колоративный компонент «green».

Фразеологизм «be green with envy» (знак «-», этическая оценка) встретился 4 раза. Приведем примеры, иллюстрирующие употребление данного выражения в статьях: «he's *green with envy* that we in Australia have access to this eggplant to use in our restaurants», «since then it has enjoyed five decades of stability and prosperity that would turn failed profiteers of the past *green with envy*».

Рассмотрим подробнее первый пример. В статье «Tender and luscious: no other eggplant compares to this» от 8 февраля 2020 года речь идет о кулинарии, в частности, о блюдах из баклажанов. «Thai cooking savant Andy Ricker of Pok Pok in Portland agrees – he's green with envy that we in Australia have access to this eggplant to use in our restaurants and at home. So get cooking»³¹. В данном отрывке статьи автор с юмором заявляет, что тайские повара завидуют австралийским из-за того, что вторые могут использовать в своих блюдах баклажаны. Фразеологизм «green with envy» с первого взгляда может показаться неуместным в статье с такой тематикой, так как он имеет значение «ревновать, завидовать». Но на самом деле, выражение употреблено в данном контексте с целью вызвать положительные эмоции у читателя, а именно – улыбку, смех.

Выражение «have / be a green thumb» (знак «+», телеологическая оценка) за последний год использовалось в статьях газеты 6 раз.

Приведем примеры: “But this last week has given me some encouragement that maybe my father's *green thumb* got genetically passed down”, “it looks like some of you are using it as a chance to grow veggies and acquire a *green thumb*”.

³¹ The Guardian [Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://www.theguardian.com/food/2020/feb/09/tender-and-luscious-no-other-eggplant-compares-to-this>

Фразеологизм «have green fingers» (знак «+», телеологическая оценка) встречается лишь 2 раза. Пример употребления данного выражения: “Some men,” he wrote, “seem to *have green fingers*.”

Рассмотрим один из примеров подробнее.

В статье «'It's a blessing to be out': customers enjoy visit to Welsh garden centre», опубликованной 11 мая 2020 года, речь идет об открытии ботанического сада в Уэльсе: «First through the doors of Chepstow Garden Centre was Hannah Davies. She admitted she did *not have green fingers*, but had a special reason to be keen to take advantage of the Welsh government's decision to allow garden centres to re-open»³². В данном отрывке статьи владелица сада признается, что у нее не было врожденной способности к садоводству, но ее упорство помогло ей стать настоящим экспертом в этой области. Выражение «have green fingers» в данном случае подчеркивает отсутствие умения работать с растениями и, вероятно, является удобной заменой сложной синтаксической конструкции, способной передать эту мысль.

Фразеологизмы, содержащие цветовой компонент «blue».

Количество употреблений фразеологизма «black and blue» уже указывалось выше (19 раз).

Выражение «out of the blue» (знак «+», эмоциональная оценка) в статьях электронной версии газеты «The Guardian» за последний год было использовано 180 раз.

Примеры использования данного выражения в статьях: «This hasn't come *out of the blue*, but now this dilemma is really clears – this question of having equal distance to both parties», «*Out of the blue*, these people had views I'd never heard before», «This came *out of the blue* – no one knew Trump had scheduled peace talks with the Taliban».

Рассмотрим подробнее один из примеров.

³² The Guardian [Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://www.theguardian.com/uk-news/2020/may/11/its-a-blessing-to-be-out-customers-enjoy-visit-to-welsh-garden-centre>

В статье «We have a no-politics rule’: how families can heal their Brexit rifts», которая была опубликована 7 марта 2020 года, речь идет о различных взглядах людей на Брексит. «They first went on a date in 2017, but ended up screaming at each other about Brexit. *Out of the blue*, these people had views I’d never heard before»³³. В данном отрывке автор статьи говорит о том, что мнения людей по поводу Брексита разнятся, что существуют совершенно неожиданные мнения, которые удивили автора статьи. Сделать такой вывод можно, исходя из контекста, в котором употреблен фразеологизм «out of the blue» – «как гром среди ясного неба». Учитывая, что британцы сами проголосовали за выход из Европейского Союза, их точка зрения сегодня на происходящие в связи с этим разрывом события кажется очень неожиданной. А ФЕ, который удачно использован автором, ярко и образно передает его отношение к новой ситуации.

Фразеологизм «once in a blue moon» (знак «+», эмоциональная оценка) встретился 7 раз.

Примеры употребления: «We all grew up with one sitcom or another, whether it was reflecting our lives, reinforcing stereotypes, or, *once in a blue moon*, breaking new ground», «Parts like that get given to her only *once in a blue moon*, she says», «England in the group and give us a good hiding (I hope not) but it would be their *once in a blue moon* performance if they produced something like that».

Рассмотрим подробнее второй пример.

В статье «Helen Hunt: ‘An Oscar’s not a big game-changer. It’s not like your worries are over’», опубликованной 2 сентября 2019 года, повествуется о творческом пути голливудской актрисы Хелен Хант и о том, как она получила долгожданный «Оскар»: «Parts like that get given to her only *once in a blue moon*, she says. “Most of your life as an actor is trying to persuade people you can do a part.” Surely, there’s less persuasion involved once you have an Oscar? “Often with women, there’s a big dry spell afterwards,” she says. “I heard an actress say that, for

³³ The Guardian [Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/07/we-have-a-no-politics-rule-how-families-can-heal-their-brexit-rifts>

about a year you've got some wind at your back, but after that, you just go back to finding a good job»³⁴. В данном отрывке актриса говорит о том, что однажды ей пришлось играть несвойственную ей роль. Она подчеркивает, что такое случалось крайне редко, что и подтверждается употреблением фразеологического оборота «once in a blue moon».

Выражение «grey weather» (знак «—», эмоциональная оценка) за последний год не было использовано в статьях электронной версии газеты «The Guardian» (выражение встречается лишь 1 раз в качестве названия одной из картин художника Clichy Quay, но не в качестве фразеологической единицы). Выражение «grey weather» встречается 106 раз (знак «—», нормативная оценка).

Приведем несколько примеров использования данного фразеологизма в статьях: «There's a *grey area* between what is unnatural and the silhouette – even I don't understand it», «I think it's a very *grey area* at the moment and this is really an issue for Mark Sedwill that government advertising is supposed to be a public information», «It's a very dirty *grey area* situated somewhere between moral and amoral, occasionally dipping into outright immoral».

Рассмотрим подробнее один из примеров.

В статье «Midnight Family review – superb documentary on Mexico's private ambulances», опубликованной 22 февраля 2020 года, речь идет о новом фантастическом фильме. «There's a twilight zone that the Ochoa family, the subjects of this superb observational documentary, inhabit. It's a very dirty *grey area* situated somewhere between moral and amoral, occasionally dipping into outright immoral. The Ochoa men (and only once do we get a glimpse of one of the women of the family) save lives. Which, in any normal world, would make them the good guys. But the Ochoas live in Mexico City, in which there are just 45 government ambulances to support a population of around 9 million»³⁵. В данном отрывке статьи

³⁴ The Guardian [Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://www.theguardian.com/film/2019/sep/02/helen-hunt-an-oscars-not-a-big-game-changer-its-not-like-your-worries-are-over>

³⁵ The Guardian [Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://www.theguardian.com/film/2020/feb/22/midnight-family-review-documentary-mexico-city-ambulance-lorentzen>

говорится о мрачной обстановке, в которой происходят события фильма. Использование фразеологического оборота «grey area» позволяет читателю в полной мере проникнуться мистической и загадочной атмосферой описываемого в статье фильма именно благодаря колоративному компоненту ФЕ, в семантике которого уже заложены определенные отрицательные эмоционально-оценочные коннотации.

Фразеологические обороты, содержащие компонент «pink».

Выражение «in the pink» (знак «+», нормативная оценка) в статьях электронной версии газеты «The Guardian» за последний год использовалось 44 раза.

Приведем примеры употребления данного выражения: «Australia *in the pink* with New Zealand already playing catch up», «'Friendship' groups could help flamingos stay *in the pink*», «Sydney suburb *in the pink* after surviving bushfire emergency».

Фразеологизм «tickled pink» (знак «+», эмоциональная оценка) был использован 3 раза. Пример употребления данного фразеологизма: “The Duke and Duchess of Cambridge were left *tickled pink* by stories of Churchill's “secret” birthday message to his son when they chatted to Second World War”.

Рассмотрим один из примеров подробнее.

В статье «UK survey of Gloucestershire flocks shows birds hang out in small social networks» от 14 апреля 2020 года говорится о том, что фламинго постоянно держатся группами по 4-5 особей, в связи с этим пользователи назвали эти группы «компаниями друзей». «'Friendship' groups could help flamingos stay *in the pink*. A five-year study of captive flocks in Gloucestershire has found that flamingos spend large amounts of time with specific close “friends” in groups of up to four or five. The report says that some of these friendship groups appear to avoid others they do not get along with»³⁶. Обыгрывая значение ФЕ «in the pink» (значение ФЕ «в прекрасном состоянии» – о здоровье, дополняется

³⁶ The Guardian [Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://www.theguardian.com/science/2020/apr/14/friendship-groups-could-help-flamingos-stay-in-the-pink-study>

узуальным восприятием цвета оперения птиц) подтверждает тот факт, что птицы, действительно, чувствуют себя прекрасно.

Фразеологические единицы, в состав которых входит цветовой компонент «silver».

Выражение «every cloud has a silver lining» (знак «+», эмоциональная оценка) встречается в статьях электронной версии газеты «The Guardian» 5 раз.

Например: «*But every cloud has a silver lining, and it's not his prime responsibility to deal with Matthews anymore*».

Рассмотрим этот пример подробнее.

В статье «Blackpool 4-3 Boston Wanderers: 1953 FA Cup Final – as it happened» от лица спортивного комментатора поминутно описывается футбольный матч между командами «Blackpool» и «Boston Wanderers», проходивший в 1953 году. Статья представляет собой цитирование прямой речи спортивного комментатора, что объясняет ее неформальный стиль, так как речи спортивных комментаторов свойственна эмоциональность и выразительность: «81 min: Shimwell strides down the right past the unfortunate Bell and swings a cross into the mixer. It's not particularly well hit, but turns into a dangerous shot in mid-air ... It's a goal kick, and on comes Banks, physically destroyed by Matthews. If he was a race-horse, etc. *But every cloud has a silver lining, and it's not his prime responsibility to deal with Matthews any more*»³⁷. В данном отрывке описывается момент, когда из-за неудачной попытки отправить мяч в ворота один из игроков команды «Blackpool» был отправлен на скамью запасных, что очень расстроило его команду. Но комментатор со свойственными представителям данной профессии эмоциональностью и ироничностью заявляет, что и в этой ситуации удаленный с площадки футболист может найти плюсы, так как ему не придется больше соревноваться со своим главным конкурентом – игроком команды «Bolton Wanderees» Стэнли Мэтьюз. В приведенном примере выражение «but every

³⁷ The Guardian [Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://www.theguardian.com/football/live/2020/may/02/blackpool-v-bolton-wanderers-1953-fa-cup-final-live?page=with:block-5ead914c8f087d47c7788252>

cloud has a silver lining» доказывает, что даже в такой неприятной ситуации можно найти плюсы.

Результаты количественных подсчетов и распределение разных видов оценок представлены ниже в таблице 2.

Табл. 2

Фразеологические единицы	Цветовой компонент	Количество	Виды оценок
Black and white	black, white	395	Нормативная, знак «+»
In black and white	black, white	180	Нормативная, знак «+»
Black and blue	black, blue	19	Нормативная, знак «-»
See red	Red	45	Эмоциональная, знак «-»
Be like red to a bull	Red	1	Нормативная, знак «-»
Yellow card	Yellow	299	Нормативная, знак «-»
The Yellow pages	Yellow	6	Интеллектуальная, знак «-»
Be green with envy	Green	4	Этическая, знак «-»
Have green fingers	Green	2	Телеологическая, знак «+»
Have green thumb	Green	6	Телеологическая, знак «+»
Out of the blue	Blue	180	Нормативная, знак «+»
Once in a blue moon	Blue	7	Эмоциональная, знак «+»
Grey weather	Grey	0	Эмоциональная, знак «-»
Grey area	Grey	106	Нормативная, знак «-»
In the pink	Pink	44	Нормативная, знак «+»
Tickled pink	Pink	3	Эмоциональная, знак «+»
Every cloud has a silver lining	Silver	5	Эмоциональная, знак «+»

Общее количество проанализированных ФЕ – 1302 единицы.

Исходя из результатов, представленных в таблице, было установлено, что чаще всего (больше 100 употреблений) в статьях электронной версии газеты «The Guardian» используются фразеологические единицы «black and white», «in black and white», «yellow card», «out of the blue», а также «grey area». Следует отметить, что все фразеологизмы из этого списка содержат в себе нормативную оценку.

Другие фразеологизмы, а именно: «black and blue», «see red», «be like a red rag to a bull», «the yellow pages», «be green with envy», «have green fingers», «have green thumb», «once in a blue moon», «in the pink», «tickled pink» употреблялись значительно реже (от 1 до 100 употреблений).

В свою очередь, фразеологический оборот «grey weather» в статьях электронной версии газеты «The Guardian» не встретился ни разу. Возможно, потому, что в Англии преимущественно дождливая погода. Поэтому нет смысла акцентировать на этом внимание.

Среди фразеологических единиц, которые были проанализированы выше, преобладают те, которые содержат положительную нормативную оценку 799 (61 %). Далее следуют ФЕ с отрицательной нормативной оценкой как компонентом значения – 425 ФЕ (33 %). Эмоциональная оценка: ФЕ с отрицательной оценкой – 45 (4 %), положительной – 15 (1 %).

Таким образом, можно утверждать, что в материалах газеты «The Guardian» преимущественно используются ФЕ, которые включают нормативные оценки: 1224 ФЕ, или 94%. При этом ФЕ с положительной оценкой практически в два раза превышают ФЕ с отрицательной оценкой.

Данный результат может свидетельствовать о том, что авторы часто прибегают к использованию ФЕ с колоративным компонентом, которые включают нормативную оценку, чтобы усилить воздействие на читателя посредством апелляции к его системе ценностей, отраженной во фразеологической (цветовой) картине мира. Преобладание оценки со знаком «+», в свою очередь, подтверждает то, что авторы текстов «The Guardian» стремятся использовать ФЕ, чтобы подчеркнуть положительные стороны событий, вещей, явлений.

Результаты количественных подсчетов представлены на диаграмме.



Рисунок 2. Виды частных оценок

Рассмотрим рубрики статей, в которых встречались самые часто употребляемые фразеологические единицы.

Фразеологизмы «black and white» и «in black and white» чаще всего употребляются в статьях рубрики «News». Фразеологическая единица «yellow card» используется в статьях в рубрике «Sport». Что касается фразеологизма «out of the blue», то он чаще всего встречается в статьях рубрики «Lifestyle», то есть повествование о каких-либо жизненных историях, реже в статьях о политике (рубрика «News»). Фразеологизм «grey area», в свою очередь, чаще всего используется в статьях научно-популярного характера в рубрике «News».

Результаты количественных подсчетов представлены в таблице.

Табл. 3

Рубрика газеты	News	Opinion	Sport	Culture	Lifestyle
Количество ФЕ	602	49	303	231	117
% соотношение	46	4	23	18	9

Частотность употребления фразеологизмов с колоративным компонентом в материалах газеты «The Guardian» по рубрикам, в которых они употребляются, можно увидеть на диаграмме.

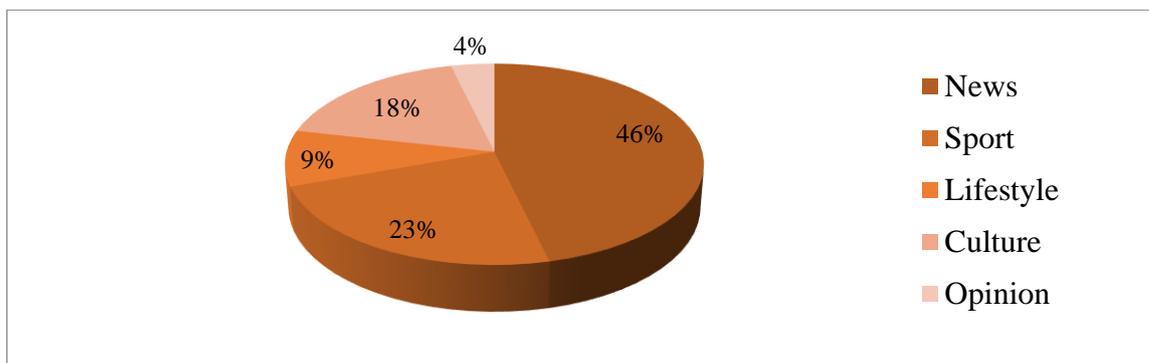


Рисунок 3. Фразеологические единицы в рубриках газеты «The Guardian»

Рубрика, в которой чаще всего встречаются ФЕ с колоративным компонентом – это новости. Объясняется это, в первую очередь тем, что количество статей в таких рубриках превышает средние показатели в других рубриках.

Выводы. Исходя из результатов анализа фактического материала, были выявлены оценки фразеологических единиц с колоративным компонентом с учетом классификации частнооценочных значений Н.Д. Арутюновой. Выяснилось, что из 17 отобранных фразеологизмов 9 содержат положительную оценку, 8 – отрицательную. В то же время 8 ФЕ содержат нормативную оценку, 5 – эмоциональную оценку, 2 телеологическую оценку, 1 этическую и еще 1 интеллектуальную оценки.

Далее были изучены особенности использования фразеологических оборотов с колоративным компонентом в материалах электронной версии газеты «The Guardian». В ходе анализа было установлено, что отобранные фразеологические единицы были использованы в статьях электронной версии газеты «The Guardian» за последний год 1302 раза. Фразеологические единицы «black and white», «in black and white», «yellow card», «out of the blue» и «grey area» употреблялись чаще всего.

Фразеологические единицы, которые содержат нормативную оценку, встретились в статьях 1224 раза (94 % от общего количества ФЕ). Количество ФЕ, содержащих нормативную положительную оценку, составило 799 единиц (61 %), нормативную отрицательную оценку содержат 425 единиц (33 %),

эмоциональную отрицательную – 45 единиц (4 %), а эмоциональную положительную оценку содержат 15 единиц (1 %).

Чаще всего фразеологизмы с колоративным компонентом встречались в статьях рубрики «News».

Таким образом, фразеологические единицы с колоративным компонентом часто используются авторами текстов СМИ с целью оказать дополнительное воздействие на читателя, привлечь его внимание к материалу за счет включения таких цельнооформленных единиц со сложной семантикой, предложить собственную оценку происходящих событий.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании был поставлен ряд задач. Во-первых, анализ научной литературы, которая послужила теоретической базой исследования. Во-вторых, поиск и анализ фразеологизмов с колоративным компонентом в словаре «Cambridge Dictionary», определение видов частнооценочных значений, которые закреплены за ними. В-третьих, поиск и анализ фразеологизмов с

колоративным компонентом в статьях электронной версии газеты «The Guardian». В-четвертых, обобщение и систематизация теоретического и фактического материала. Все задачи были выполнены в ходе исследования.

Актуальность обращения к проблеме изучения лингвоцветовой картины мира, а также цветоименований в лингвистике обусловлена интересом ученых к данной теме, ее развитием в разных направлениях и всестороннем рассмотрении.

В ходе исследования был сделан вывод о том, что цветообозначения, входящие в лингвоцветовую картину мира, являются важной частью языковой картины мира. Лингвоцветовая картина мира, являясь частью языковой картины мира, может реализовываться в цветоименованиях, которые в свою очередь имеют как прямые, так и переносные значения. Цветоименования могут входить в состав фразеологизмов с колоративным компонентом, которые, как было установлено в ходе исследования, широко используются в материалах англоязычных СМИ. В частности, статьях электронной версии газеты «The Guardian».

В практической части работы был проведен анализ частнооценочных значений фразеологизмов с колоративным компонентом и получены следующие результаты. Среди проанализированных фразеологических единиц преобладают те, которые содержат положительную эмоциональную и отрицательную нормативную оценки.

Цветовой компонент, входящий в состав фразеологической единицы, не передает оценку как таковую. Оценочное значение выявляется только на основании анализа фразеологической единицы в целом, в процессе интерпретации ее оценочного смысла.

Чаще всего фразеологические обороты, в состав которых входит колоративный компонент, используются в статьях, относящихся к рубрике «News».

Как было установлено в ходе исследования, частнооценочные значения фразеологизмов, вероятно, тоже влияют на выбор автором той или иной

единицы в качестве средства воздействия на читателя, поскольку в материалах электронной версии газеты «The Guardian» чаще всего употребляются такие единицы, как «black in white», «in black and white», «yellow card», «out of the blue» и «grey area». Все из перечисленных фразеологических единиц содержат в себе нормативную оценку, что позволяет автору статьи выразить свое отношение к описываемым в статье событиям.

Фразеологические единицы с колоративным компонентом часто используются авторами текстов СМИ с целью оказать дополнительное воздействие на читателя, привлечь его внимание к материалу за счет включения таких цельнооформленных единиц со сложной семантикой, предложить собственную оценку происходящих событий.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Айдукевич, К. Картина мира и понятийный аппарат / К. Айдукевич // Философия науки. Гносеологические и логико-методологические проблемы. – 1996. – Вып. 2. – С. 231-253.
2. Алымова, Е.Н. Ассоциативная лингвоцветовая картина мира / Е.Н. Алымова // Вестник Санкт-Петербургского университета. – 2007. – № 2. – С. 74-77.
3. Алымова, Е.Н. Цвет как лингвокогнитивная категория в русской языковой картине мира : дис... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. Н. Алымова ; СПбГУ - СПб, 2007. – 268 с.
4. Аманжол, С.С. Цветобозначающие идиомы и их роль в английском языкознании / С.С. Аманжол // Актуальные научные исследования в современном мире : сб. науч. статей. – Астана : Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева, 2016. – С. 135-140.
5. Апресян, Ю. Д. Избранные труды : моногр / Ю.Д. Апресян. – М. : Школа «Языки русской культуры». – Т. II : Интегральное описание языка и системная лексикография. – 1995. – 767 с.
6. Атаджанян, С.А. Исторический и когнитивный аспекты изучения цветоименований / С.А. Атаджанян // Язык и культура : сб. науч. статей. – Новосибирск : ООО Центр развития научного сотрудничества. – 2013. – № 6. – С. 142.
7. Базарбаева, А. Сравнительно-сопоставительный анализ осознания цвета в английском и русском языковом сознании / А. Базарбаева // Молодой ученый. – 2017. – № 9 (143). – С. 362-365.
8. Бережных, Е.Ю. Лингвоцветовая картина мира как часть языковой картины мира / Е.Ю. Бережных // Вестник Чувашского университета. – 2008. – № 4. – С. 184-187.
9. Бексултанова, Г.А. Лингвоцветовая картина мира в разносистемных языках / Г.А. Бексултанова // Вестник Кыргызстана. – 2017. – № 2. – С. 91-93.
10. Бессонова, Н.В. Языковая картина мира – особенности цветовосприятия / Н.В. Бессонова // Университет XXI века. Научное измерение : мате-

риалы научной конференции научно-педагогических работников, аспирантов и магистрантов ТГПУ им. Л. Н. Толстого. – Тула : Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого, 2017. – С. 435-436.

11. Болотина, М.А., Шабашева, Е.А. Когнитивный аспект оценочной семантики фразеологических единиц с цветообозначениями / М.А. Болотина, Е. К. Шабашева // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия : Филология, Педагогика, Психология. – 2013. – № 2. – С. 21-28.

12. Вайсгербер, Л. Родной язык и формирование духа : моногр. / Л. Вайсгербер. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 250 с.

13. Варфоломеева, И.В., Кулемина, К.В. Цвет и этимология этого понятия в лингвистике / И.В. Варфоломеева, К.В. Кулемина // Вестник Астраханского государственного технического университета. – 2008. – № 4. – С. 195-199.

14. Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки. : моногр. / Е.М. Вольф. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 280 с.

15. Воробьева, Е.Ю. Цветообозначения как лингвокогнитивная деятельность / Е.Ю. Воробьева // Франкофония. Междисциплинарные аспекты : сб. науч. статей. – М. : ИД Университетская книга, 2016. – С. 79-85.

16. Гаврин, С.Г. Фразеология современного русского языка в аспекте теории отражения: моногр. / С.Г. Гаврин. – Пермь, 1974. – 296 с.

17. Гетманская, М.Ю., Классовская, О.А. Интерпретация теории цветоименования в современной лингвистике / М.Ю. Гетманская, О.А. Классовская // Успехи современной науки. – 2016. – № 11. – С. 44-47.

18. Гончарова, Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания / Н.Н. Гончарова // Известия Тульского государственного университета. – 2012. – № 1. – С. 2-12.

19. Горбатенко, Л.П. Образно-ассоциативная композиция в цветоведении / Л.П. Горбатенко // Актуальные проблемы современных социальных и гуманитарных наук : материалы III Международной научно-

практической конференции. – Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2013. – С. 59-61.

20. Гущина, Л.В. Специфика идиоматического цветообозначения в английской лингвокультуре / Л.В. Гущина // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2013. – № 4. – С. 67-75.

21. Давыдова, О.А. Фразеологизмы с колоративным компонентом – особая часть новых фразеологизмов русского языка / О.А. Давыдова // Вестник Российского нового университета. – 2018. – № 3. – С. 17-22.

22. Егорова, Л.И. Особенности фразеологизмов с семой «цвет» в английском языке / Л.И. Егорова // Неделя науки – 2016: сб. докладов науч.-практич. конф., Москва, 7 апр. 2016 г. – М. : Перо. – 2016. – С. 219-224.

23. Емельянова, Е.А. Цветообозначение как один из объектов лингвистического исследования / Е.А. Емельянова // Филологическое образование и современный мир : XII молодежная научно-практическая конференция с международным участием. – Чита : Изд-во ЗабГУ, 2016. – С. 39-40.

24. Кульпина, В.Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания. [Электронный ресурс]: – Вестник Санкт-Петербургского Государственного Университета. –Электрон. журнал. Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/teoreticheskie-aspekty-lingvistiki-tsveta-kak-nauchnogo-napravleniya-sopostavitelnogo-yazyko>

25. Кургузенкова, Ж.В. Лингвоцветовая картина мира представителей английской и французской национальных культур / Ж.В. Кургузенкова // Вестник российского университета дружбы народов. – 2014. – № 1. – С. 83-87.

26. Кускова, О.Е. Проблема трактовки понятия «философская картина мира» / О.Е. Кускова // Философия и культурология. – 2013. – № 2(32). – С. 20-24.

27. Ладо, Р. Лингвистика поверх границ культур / Р. Ладо // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – 1989. – №1. – С. 34-35.

28. Липанова, П.К. Структурные особенности фразеологических единиц с колоративным компонентом в английском и русском языках / П.К. Липанова // Вестник студенческого научного общества. – 2018. – № 10. – С. 133-137.

29. Липанова, П.К., Подгайская, И.М. Колороним как компонент фразеологических единиц в английском и русском языках / П.К. Липанова, И.М. Подгайская // Донецкие чтения 2017 : Русский мир как цивилизационная основа научно-образовательного и культурного развития Донбасса : сб. мат. междунар. науч. конф., Донецк 17-20 окт. 2017 г. – Донецк : Изд-во ДНУ, 2017. – С. 52-55.

30. Ловицкая, А.В. О передаче семантики цветообозначения фразеологическими единицами в английском языке / А.В. Ловицкая // Актуальные вопросы современной науки. – 2010. – № 13. – С. 86-92.

31. Позднякова, С.Ю. К проблеме исследования лингвоцветовой картины мира / С.Ю. Позднякова // Вестник Иркутского государственного технического университета. – 2015. – № 4. – С. 426-430.

32. Полякова, Д.Н. Национально-специфические особенности цветового восприятия и цветообозначения как проблемный аспект межкультурной коммуникации // Перевод как средство взаимодействия культур. – 2014. – № 1. – С. 444-454.

33. Праченко, О.В. Фразеологические единицы с колоративными компонентами в русском, английском и испанском языках в профессиональной сфере: аспект эквивалентности и лакунарности / О.В. Праченко // Иностранные языки в современном мире: сб. ст. XI междунар. науч.-практич. конф., Казань 23 марта 2016 г. – Казань: Казанский федеральный университет, 2016. – С. 330-336.

34. Прокофьева, Л.П. Национальные синтетические картины мира русского и английского языков / Л.П. Прокофьева // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2008. – № 3. – С. 133-135.

35. Прилуцкий, В.И. Цветообозначения в русском, английском и немецком языках и их влияние на перевод идиоматических выражений / В.И. Прилуцкий // Современные проблемы и пути их решения в науке, производстве и образовании, –2016. – № 1. – С. 115-119.

36. Прохорова, А.М. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «цвет» и их антропологическая соотнесенность (на материале английского и русского языков) / А.М. Прохорова // Перспективы науки и образования. – 2013. – № 4. – С. 243-250.

37. Решетарова, И.В. К вопросу о переводе фразеологизмов с колоративным компонентом (на материале английского и русского языков) / И.В. Решетарова // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики; традиции и инновации: сб. ст. междунар. науч.-практич. конф, Москва 22–24 нояб. 2018 г. – М. : Изд-во МПГУ, 2018. – С. 152-157.

38. Родионова, Е.В. Картина мира как отражение средств цветообозначения / Е.В. Родионова // Вестник научных конференций. – 2016. – № 2–6 (6). – С. 110-111.

39. Светличная, Т.Ю. Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках : дисс... канд. филол. наук : 10.02.20 / Т. Ю. Светличная ; ПГЛУ. – Пятигорск, 2003. – 186 с.

40. Степанова, И.В. Лингвостилистический анализ колоронимов (на материале английского языка) / И.В. Степанова // Современная наука : актуальные проблемы и пути их решения. – 2014. – № 11. – С. 136-138.

41. Стёпин, В.С. Картина мира // Философский словарь / Под ред. И.Т. Фролова. – 7-е изд. – М. : Республика, 2001. – 407 с.

42. Стёпин, В.С., Кузнецова, Л.Ф. Научная картина мира в культуре техногенной цивилизации: моногр. / В.С. Стёпин, Л.Ф. Кузнецова. – М. : ИФ РАН, 1994. – 274 с.

43. Талапина, М.Б. Цвет как одна из категорий картины мира / М.Б. Талапина // Диалог языков и культур: Теоретический и прикладной аспекты. – 2007. – № 2. – С. 122-125.
44. Туманова, А.Б. Контаминированная языковая картина мира как результат взаимодействия языков и культур / А.Б. Туманова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2008. – № 4. – С. 133-137.
45. Чжан, Цзе. Лексико-семантический анализ новых фразеологизмов с компонентом «зеленый» в СМИ / Цзе Чжан // Балтийский гуманитарный журнал. – 2019. – № 1 (26). – С. 170-172.
46. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка: моногр. / Н.М. Шанский. – М : Высшая школа, 1985. – 160 с.
47. Шевчук-Черногородова, М.А. Лингвокультурологическая специфика устойчивых сочетаний с компонентом цветообозначения в английском языке / М. А. Шевчук-Черногородова // Иностранные языки : лингвистические и методические аспекты. – 2015. – № 30. – С. 206-213.
48. Шевчук-Черногородова, М.А. Цвет и его роль в языковой картине мира / М.А. Шевчук-Черногородова // Переводческий дискурс. Междисциплинарный подход : материалы I всероссийской научно-практической конференции. – Симферополь : ООО «Издательство Типография «Ариал», 2017. – С. 449-454.
49. Ярцева, К.В. Понятие «картина мира». Адаптивная функция картины мира / К.В. Ярцева // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. – 2010. – № 4. – С. 87-90.
50. Almohizea, Monira. The Placement of Idioms in Traditional and Non-Traditional Approaches / M. Almohizea // International Journal of Language and Linguistics. – 2016. – Vol. 3. – P. 40-49.
51. Jaki, S. Phraseological units and their modification / S. Jaki // University of Hildesheim. – 2014. – Vol. 46. – P. 5-34.

52. Katsumasa, Yagi. *Linguo-cultural Analysis of European Phraseological Units* / Katsumasa Y., T. Kanzaki, A. Inoue // Kwansai Gakuin University Press, Japan. – 2011. – Vol. 3. – P. 115-132.

53. Понятие картины мира и ее виды [Электронный ресурс]: Автор 24.-
Электрон. журн. -Режим доступа:
https://spravochnick.ru/koncepciya_sovremennogo_estestvoznaniya/ponyatie_kartiny_mira_i_ee_vidy/

ИСТОЧНИКИ

54. The Guardian [Электронный ресурс]: Электрон. газ. - Режим
доступа: <https://www.theguardian.com/international>

55. Press Gazette [Электронный ресурс]: Электрон. газ. – Режим
доступа: <https://www.pressgazette.co.uk/uk-newspapers-ranked-total-readership-print-and-online>

56. World Association of News Publishers [Электронный ресурс]:
Электрон. газ. – Режим доступа: <https://www.wanifra.org/reports/2016/01/22/best-practice-in-digital-media>

57. Alexa Internet [Электронный ресурс]: оф. сайт. – Режим доступа:
www.alexa.com



СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований

Проверка выполнена в системе
Антиплагиат.ВУЗ

Автор работы	Дмитриевская Кристина Андреевна
Подразделение	
Тип работы	Выпускная квалификационная работа
Название работы	ВКР Дмитриевская 635-об.docx
Название файла	ВКР Дмитриевская 635-об.docx
Процент заимствования	18.45 %
Процент самоцитирования	1.43 %
Процент цитирования	6.30 %
Процент оригинальности	73.83 %
Дата проверки	08:31:42 09 июля 2020г.
Модули поиска	Модуль поиска "АмГУ"; Сводная коллекция ЭБС; Коллекция РГБ; Цитирование; Коллекция eLIBRARY.RU; Диссертации и авторефераты НББ
Работу проверил	Ма Татьяна Юрьевна ФИО проверяющего
Дата подписи	03.07.20  Подпись проверяющего

Чтобы убедиться
в подлинности справки,
используйте QR-код, который
содержит ссылку на отчет.



Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу
студента факультета международных отношений

Фамилия Дмитриевская

Имя Кристина

Отчество Андреевна

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение

Тема выпускной квалификационной работы «Фразеологические единицы с колоративным компонентом в статьях электронной версии газеты «The Guardian»

1. Объем работы

количество листов дипломной работы – 53,
количество рисунков и таблиц – 3 таблиц, 3 рисунка

2. Соответствие содержания работы заданию (полное или неполное)

Содержание работы полностью соответствует теме, раскрывает поставленную цель посредством последовательного решения задач.

Вопросы задания, не нашедшие отражения в работе

В работе раскрываются все вопросы, сформулированные в задании.

Материалы, представленные в работе, непосредственно не связанные с темой и направленностью.

Все материалы, представленные в работе, непосредственно связаны с темой.

3. Достоинства дипломной работы

В теоретической части работы автор предлагает всесторонний анализ научной литературы по теме исследования, систематизированное изложение существующих подходов к изучению фразеологизмов, подробное описание алгоритма работы с языковым материалом. В практической части автор убедительно доказывает и подтверждает большим количеством примеров основные положения выпускной квалификационной работы, проводит всесторонний анализ фразеологических единиц с колоративным компонентом в статьях электронной версии газеты «The Guardian».

4. Недостатки дипломной работы. Недостатков не выявлено.

5. Степень самостоятельности, проявленная выпускником и характер ее проявления. Выпускник продемонстрировал достаточную степень

6. Масштабы и характер использования специальной литературы

В работе использованы научные издания по теме исследования, в том числе, новейшие публикации по теории прецедентности. Наряду с научной литературой автором использованы электронные ресурсы, а также Интернет-ресурсы на английском языке, составляющие основу практического исследования.

7. Достоинства и недостатки оформления текстовой части и графического материала

Текстовая часть оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями. Графический (иллюстративный) материал отражает наиболее важные результаты исследования.

8. Особенности общепрофессиональной и специальной подготовки выпускника

Выпускник владеет навыками работы с научной литературой, умело использует различные лингвистические методы в процессе анализа языкового материала, демонстрирует владение предусмотренными образовательной программой общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями.

9. Практическая значимость (внедрение) результатов дипломной работы

Спектр применения результатов проведенного исследования является довольно широким. Интересным материал может быть прежде всего при организации и проведении семинаров лингвострановедческой направленности, а также в рамках таких дисциплин как «Введение в межкультурную коммуникацию», «Практикум по культуре речевого общения».

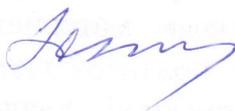
10. Общее заключение и предлагаемая оценка работы

Настоящая выпускная квалификационная работа представляет собой завершённое научное исследование, которое соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам такого рода, может быть рекомендована к защите и заслуживает оценки «отлично».

Научный руководитель

д-р филол. наук, заведующий кафедрой перевода и межкультурной коммуникации

6 июля 2020 г.



Т. Ю. Ма